

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|---------------------|--|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiedząc, że doświadczanie waszej wiary sprawia wytrwałość, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc, że (to) wypróbowanie* waszej wiary sprawia wytrwałość; ¹⁾ |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że wypróbowanie waszej wiary sprawia wytrwałość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Wiedźcie, że takie doświadczanie waszej wiary kształtuje wytrwałość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc, że doświadczenie waszej wiary wyrabia cierpliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedząc, iż doświadczenie wiary waszej sprawuje cierpliwość; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wiedząc, iż doświadczenie wiary waszej sprawuje cierpliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Wiedźcie, że to, co wystawia waszą wiarę na próbę, rodzi wytrwałość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc, że doświadczenie wiary waszej sprawia wytrwałość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Wiecie przecież, że z wypróbowania waszej wiary rodzi się wytrwałość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedźcie, że próba waszej wiary rodzi wytrwałość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiedzieć przecież powinniście, że próba waszej wiary prowadzi do wytrwałości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | pewni tego, że sprawdzona w ten sposób wasza wiara musi zrodzić wytrwałość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | świadomi, że próba wiary waszej rodzi wytrwałość! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знаючи, що випробування вашої віри виробляє витривалість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wiedząc, że próba waszej wiary sprawia wytrwałość. |
| NTPZ | Przekład | Nowy Testament z | bo wiecie, że próbowanie waszej ufności rodzi |

¹⁾ Inna lekcja: substancywizowany przymiotnik, "wypróbowanie".

| | | | |
|---------|---------------------|-------------------------------|---|
| | dynamiczny | Perspektywy Żydowskiej | wytrwałość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | bo przecież wiecie, że wypróbowana jakość waszej wiary prowadzi do wytrwałości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każda próba waszej wiary sprawia bowiem, że stajecie się bardziej wytrwali. |